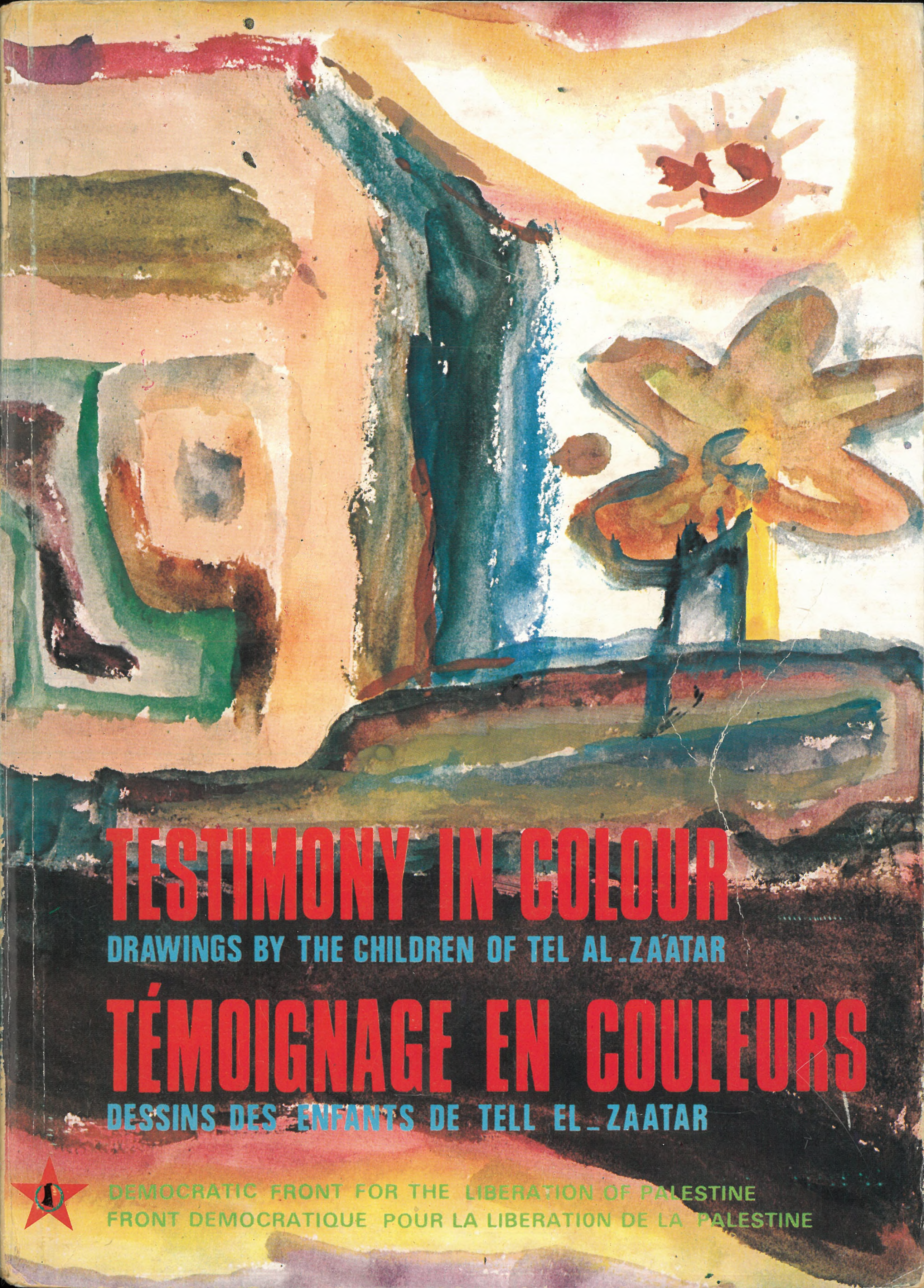


TESTIMONY IN COLOUR
DRAWINGS BY THE CHILDREN OF TEL AL_ZA'ATAR
TÉMOIGNAGE EN COULEURS
DESSINS DES ENFANTS DE TELL EL_ZAATAR

DEMOCRATIC FRONT FOR THE LIBERATION OF PALESTINE
FRONT DEMOCRATIQUE POUR LA LIBERATION DE LA PALESTINE

5 US Dollars

TESTIMONY IN COLOUR

TÉMOIGNAGE EN COULEURS

TESTIMONY IN COLOUR

DRAWINGS BY THE CHILDREN OF TEL AL-ZA'ATAR

TÉMOIGNAGE EN COULEURS

DESSINS DES ENFANTS DE TELL EL-ZAATAR

DEMOCRATIC FRONT FOR THE LIBERATION OF PALESTINE
FRONT DEMOCRATIQUE POUR LA LIBERATION DE LA PALESTINE

Published by: DEMOCRATIC FRONT FOR THE LIBERATION OF PALESTINE/ Central Bureau of Information
Prepared by: ART COMMITEE

Publié par: FRONT DEMOCRATIQUE POUR LA LIBERATION DE LA PALESTINE/ Bureau Central de l'Information
Preparé par: COMITÉ ARTISTIQUE

lay out: ANA SUAREZ DIAZ

PREFACE

This selected collection of drawings and paintings by the children of Tal al-Zaatar seeks to provide a document which can be added to the historical documents registering the experience of siege and challenge in Tal al-Zaatar.

This work is a collective product in which dozens of the children from Tal al-Zaatar participated after their eviction from the camp. Our part did not exceed the supervision and provision of marginal help that does not limit the spontaneity of the child and his freedom of expression.

These children worked in their new place of exile. We gathered them together and put them in groups with a time schedule. The impact of the experience was then at its strongest, so they immersed themselves in the work with great interest and involvement.

We provided paper, crayons and water colours and asked them to draw the experience they had lived through in Tal al-Zaatar.

At the beginning the chilren found difficulty in expressing themselves. They wanted to express the totality of the experience all at once. They soon discovered the limitations imposed by the length and depth of the experience which their expressive ability could not immediately convey.

Through trial and error and after discarding reams of paper, the children found they were better able to express a specific moment or situation.

While supervising and guiding the children, we concentrated our efforts on urging them away from traditional methods of drawing which depended on imitation or copying, encouraging them to rely on memory and imagination.

Their question were few and revolved around the technique of translating a certain experience in detail onto a bare sheet of paper. Our replies never gave them the complete answer. With time, the children dispensed with questions and began to work with a confidence that increased daily.

Our intervention never exceeded the occasional guidance as to how to hold the brush or crayons. The choice of colours and lines was entirely theirs.

Over a three month period, hundreds of drawings were collected, some of which are contained in this volume.

We present this from the children of Tal al-Zaatar to the children of the world — and to all those who were once children.

The Art Committee

AVANT-PROPOS

Cette selection de dessins des enfants de Tell el-Zaatar se veut un document qui s'ajouterait aux documents historiques relatant le siege du camp et la résistance que le peuple palestinien lui opposait.

Elle est le resultat d'un effort collectif de dizaines d'enfants du camp apres leur déplacement. Notre role s'est limité a surveiller le travail et a formuler des remarques secondaires qui n'ont pas étouffé la spontanéité de l'enfant et sa liberté d'expression.

Le travail eut lieu a Damour. Apres avoir rassemblé les enfants, nous les avons répartis en groupes de travail et leur avons fixés un horaire quotidien. L'enthousiasme était a son comble : tous accueillirent l'idée avec joie.

Apres leur avoir distribuer le materiel de dessin nécessaire, nous leur avons demande de donner forme a l'expérience qu'ils ont vécu a Tell el-Zaatar.

Au debut, les enfants se heurtèrent a des difficultés d'expression; c'etait la totalite de leur expérience qu'ils voulaient exprimer. Ceci dépassait leurs possibilités effectives.

Les tentatives se multiplièrent... Des dizaines de fois, les enfants, mécontents de leurs resultats, reprenaient une nouveille feuille vierge. Ils finirent par découvrir qu'ils etaient capables d'exprimer un moment precis ou une situation determinée quitte a l'enrichir des détails concernant une autre situation.

Nos remarques insistaient sur la nécessité de donner libre cours a leur imagination en se basant sur leurs souvenirs et de s'éloigner des clichés appris.

Les enfants, qui nous interrogeaient surtout sur la manière de transposer la totolité d'une expérience vécue sur une feuille aux limites fixes, n'obtenaient de nous que des directives générales. Nous prenions bien soin de ne pas répondre à tout, laissant place à la découverte et à la créativité. Ils gagnèrent de l'assurance avec la multiplicité des tentatives. Les questions diminuèrent.

Et, si nous sommes intervenus pour affermir dans les petits doigts malhabiles un crayon ou un pinceau, nous n'avons jamais intervenu dans le choix des couleurs ou dans les formes.

Telle ful notre tâche durant trois mois. Trois mois, au cours desquels des centaines de dessins furent réalisés. Ceux que nous avons choisis, nous les présentons au nom des enfants de Tell el-Zaatar à tous les enfants du monde et à tous ceux qui ont été des enfants un jour.

Comité Artistique

جنيف

INTRODUCTION

Words are inadequate to express the content of the festival of lines and colours drawn and painted by the children of Tal al-Zaatar.

Language cannot describe the rage of war, the intensity of the experience and the pain of the calamity conveyed by these drawings.

Our words can do no more than provide a ticket to the festival or give a passing indication of the turmoil within, leaving to each person who sees the pictures the freedom to find for himself the details in the brush and pencil strokes and to absorb the colours.

The festival before us lacks joy and the childhood we see has lost its innocence and passed beyond all things childlike.

These adult children do not simply give us masses of curves and colours that are worthy of attention; they give testimony.

The children of Tal al-Zaatar give testimony, truthfully and spontaneously and with expressive feeling, to the pain of the deep wound they suffered and the magnificent steadfast resistance they witnessed. They were right at the centre of the inferno. There they lived through the earthquake. Their soft bodies felt the heat of unison with events and became hardened by practice..

The hands which drew the lines and played with the colours were simultaneously pointing to the enemies. They know the enemy and they point him out in their clear unbiased way.

Their lines and colours do not lament a small piece of land, nor do they lament the shacks they recognized as a temporary and unwanted base from which to launch their return to the homeland.

These lines and colours paint a cause, and simultaneously they condemn and expose the enemies, all of them, and those who supported the aggressors. They also tell the history of the heroic steadfast resistance of our besieged people in Tal al-Zaatar to barbaric, overwhelming and unrelenting aggression.

These drawings lament no misfortune, they lament no loss of land.

Tal al-Zaatar

A refugee camp erected after the 1948 disaster on a small piece of land, no more than 300 dunums. The buildings — if they can so be called — erected on this tiny piece of land, were no more than rusting tin huts, wooden constructions and fragile structures built from cement and roofed with zinc boards just adequate to keep off the rain.

The rooms were tiny and few, each one providing living and sleeping space for an average of eight human beings.

The lanes of the camp were narrow, bare, muddy and disfigured by the open sewage that ran down them.

Seventeen thousand Palestinians lived in this camp and with them many thousands of poor Lebanese driven by the poverty of the South and the Israeli aggression to seek refuge in Tal al-Zaatar.

When the right-wing fascist forces attacked this small impoverished camp with all the might of modern weapons and the support of all the dark forces in our world, the people of Tal al-Zaatar — Palestiniens and Lebanese– began, with their deprived exhausted bodies, to build a wall to protect their tiny world which the forces of reaction and oppression feared so much.

What they defended was not a piece of land, nor their fragile tin houses, but their right to struggle to regain and rebuild their rightful homeland. They defended this little

place away from home, for they correctly saw this war as yet another war waged to rob them of their rights as human beings and of their national rights, above all of the right to return, to self-determination and national independence.

The aggressors denied these poor Palestinians not only the right to a temporary refuge, but the right to struggle to regain their homeland, the right to fight oppression, deprivation, and exploitation. The unholy war launched by the reactionary forces aimed simply at blotting out the memory, the awareness, the hopes and ambitions of our people. A war of liquidation.

The children of Tal al-Zaatar realised all this. They were aware that the sea of Beirut is not an alternative to the sea of Haifa, but an extension to it, and that from this sea, as from all the seas of the Arab world, the return home can take place.

The sun that the children of Tal al-Zaatar saw directing its heat to the tin huts, is different from the sun shining on the fields that their fathers remembered. Nor did the moon that reflected its light on the narrow muddy lanes of Tal al-Zaatar have the same features as the one their fathers remembered as lighting up the night and the plains; and the wind that their fathers remembered and told them about differed from the one they felt through the cracks in their huts.

They knew that everything in their world was borrowed, distorted and temporary and that Tal al-Zaatar was not the homeland.

The young children matured. They matured not because of the misery they knew but because of the revolution.

They toughened up, not because of the dream they carried, but through practice. The revolution has shortened the distance separating the dream and the homeland.

From the resistance in the occupied territories Tal al-Zaatar learnt a lesson in steadfastness, and from the resistance of Tal al-Zaatar the occupied territories learnt a new lesson in resistance. Thus were realized the dialectics and totality of the Palestinian struggle that does not acknowledge distance.

We look at the arithmetic of the resistance of Tal al-Zaatar. The coldness of these figures contradicts the heat of the blood shed. They abbreviate greatly the warmth, depth and significance of moments. Yet the figures say :

52 days of total siege,

72 attacks reinforced with tanks repulsed by the fighters,

3,000 martyrs,

Thousands wounded,

6,000 rocket and mortar shells on the camp, 8,000 of these on the first day of the siege.

These are only figures. They leave out the exhaustion, starvation and thirst. They leave out the horrors of death and destruction, the joys of a victorious resistance to an attack and the significance of heroic sacrifice. All this, and more, figures do not and cannot accomplish.

The childen of Tal al-Zaatar were in the midst of the inferno. Here the enemies made alliances to defeat them, and as the days went by, hunger, thirst and bleeding wounds became the allies of the enemies.

The children of Tal al-Zaatar were starved, denied water and medical supples. They resisted, they endured, they endured their wounds with bravery. Many fell from starvation and thirst and many more fell, their tender bodies torn by an exploding shell, or pierced by a merciless bullet, or crushed by a collapsing shelter.

The children of Tal al-Zaatar emerged with their bodies exhausted from dehydration (according to medical reports, 80% suffered from dehydration and the remaining 20% from partial dehydration). This was after hunger and thirst had ended the lives of many hundreds of the children of Tal al-Zaatar. In the last five days of the siege alone, some 60 children perished. For fifty continuous days they lived on lentils. For fifty days each drop of water cost a drop of blood.

The children who survived this experience have regained their voices and have begun in the new places of exile to put new words to traditional songs to fit the experience.

The drawings in the book are likewise some of the results of their new experience.

What are the things that children try to draw first ?

These children were awakened to a world that is not theirs, and found themselves facing questions beyond their age and mental development, questions arising from the harsh and bitter reality in which they live. At the same time, this reality is rich, moving, explosive and crowded with events. Through the search for answers to these persistent questions they began gradually to lose touch with their childhood and the gap between the temporal age and mental age widened.

From their perishing childhood with all its naivety, innocence and transparency emerged men, men burdened with their consciousness and the world, but able to dream and to change the world.

What is left for the children of Tal al-Zaatar of the features of childhood is exposed in their lines and colours, in that enormous energy to truthfulness and spontaneity.

The common anxieties and dreams that their drawings express is the result of their collective participation in the event and their joint experience of the general militant atmosphere in which they live.

The drawings provide an intensive expression of their experience of the world in which they found themselves.

What are the anxieties that the children of Tal al-Zaatar condense in their drawings ?

In short, they condense the experience of the battle, the siege, the resistance, the nightmare and the dreams, the defeat and the victory.

In the lines and colours they seek the reality and the symbol simultaneously.

They drew the battle soon after they emerged from it. Hence the details did not escape them and the moments were drawn with all the intensity tey were capable of, and with the frankness that know no fear.

The moment of clash, the intensified siege with its continuous bombardment, the smoke and the collapsing structures, are all present in their drawings. The white sheet of paper is imbued with the sombre colours of melancholy.

Details are present : the aggressor, the victim; the attacker and the defender. Present also is the daily life under siege. The features of objects change, as does their position. The drawings give the battle epic features. They depict a children's Guernica expressing in hard simplicity the experience of militant resistance of the people of Tal al-Zaatar.

The opposite reactions are also there. The moment of victory when our fighters repulse the enemy attack is portrayed by the children in bright colours full of warmth and joy.

The weapons they draw with confidence and knowledge — the shapes and details

drawn conspicuously and with exaggeration. If these seem larger than life and occupy a prominent place in the picture it is because the weapon plays an important part in their lives.

They are also aware that the enemy has his weapons. Our weapons they draw in bright colours, while those of the enemy are given evil-looking shapes and dark aggressive colours. The enemy's weapons are those which destroy their dreams and deform the world they are trying to build.

A house, flowers, a flag, a colourful world– and in the middle a huge bomb. This realistic deformation of the beautiful dream that was drawn in their imagination in a moment of clarity is the struggle between contradictions.

Aeroplanes are always the property and the symbol of the enemy, and call forth antagonism on the part of the children who express resistance to them or draw them in ugly, evil-looking shapes.

The home is their dream and concern. The houses they draw are small and narrow like the dwellings they knew in the camp. But they also draw the homes of memory and dreams. Such a house appears in the distance in beautiful detail. Green is abundant. The house, unlike the ones they live in, is surrounded by trees and flowers.

These dwellings seem so fragile, almost bending under the military onslaught — and yet remain firm. Protection of the dwelling is necessary and a child's arm might stretch out before it to avert the attack.

The Palestinian flag, often united with the Lebanese flag, flies above the hom — symbol of resistance. The flag, like the sun, represents beauty in the midst of an ideally beautiful world. But the sun is not always depicted in this way. The child projects his contradictory feelings by sometimes drawing a "happy" sun or a "sad" one, a bright sun or a dull one. Its position can change : it may fall like a stone on the roofs, or under the feet, or with the bombs of the planes.

A child depicts his world. He can be a hero carrying arms to fight. He leaps over reality to express his ambitions. He can be taken by suprise or filled with fear watching the world collapse around him.

It is said that red indicates warmth and expansiveness, love, life, revolution. The children of Tal al-Zaatar are generous in their use of red—red is the colour of the blood spilled in the streets, in the open spaces, on the walls, on a loaf of bread, in a glass of water.

Words...

The festival of lines and colours drawn by the hands of the children of Tal al-Zaatar contains more violence than can be depicted by any words. These paintings convey what language cannot. Painful but frank, they expose without fear; no tears are shed in sorrow. Health and vitality are present.

These lines and colours build a testimony that reformulates the wound and the lesson, the tragedy and the epic.

INTRODUCTION

Les mots sont impuissants à exprimer le contenu du festival de traits et de couleurs dessinés et peints par les enfants de Tell el-Zaatar.

Le langage ne peut pas décrire la rage de la guerre, l'intensité de l'expérience et la douleur du malheur transmises pas ces dessins. Nos mots ne peuvent qu'introduire à ce festival en donnant une idée générale du tumulte qui en surgit, laissant, à toute personne qui regarderait les dessins, la liberté de découvrir par elle-même les détails des coups de crayons et de pinceaux et la liberté d'en absorber les couleurs.

Ce festival qui se déroule devant nos yeux manque de joie et l'enfance que nous y voyons a perdu son innocence et à dépassé les choses enfantines.

Ces enfants adultes ne nous donnent pas simplement des masses de courbes et de couleurs qui méritent notre attention, ils nous fournissent un émoignage. Les enfants de Tell el-Zaatar témoignent sincèrement et spontanément et avec leur sensibilité, de la douleur et du profond choc dont ils ont souffert ainsi que de l'extraordinaire détermination à résister dont ils ont été les témoins.

Ils étaient juste au centre de l'enfer; c'est là qu'ils ont vécu le tremblement de terre. Leurs corps délicats ont entièrement partagé l'ardeur des événements et se sont endurcis par l'expérience vécue.

Les mains avec lesquelles ils ont déssiné ces traits et joué avec les couleurs se sont pointées contre l'ennemi; elles connaissent l'ennemi et le désignent clairement et sans détours. Non, ces traits et ces couleurs ne pleurent pas une petite parcelle de terre, ils ne pleurent pas non plus les baraques que les enfants de Tell el-Zaatar savaient n'être qu'une base temporaire et indésirable d'où préparer leur retour dans leur patrie. Ils dépeignent une cause et, simultanément, désignent, et condamnent les ennemis et ceux qui les soutiennent. Ils racontent aussi l'histoire de la ferme et héroique résistance de notre peuple assiégé à Tell el-Zaatar par l'agression barbare, impitoyable et accablante.

Non, ces dessins ne pleurent pas l'infortune, ils ne pleurent pas la perte d'une terre.

TELL EL-ZAATAR :

Un camp de réfugiés érigé après le désastre de 1948 sur une petite parcelle de terre pas plus grande que 300 dunums. Les habitations, si on peut les appeler ainsi, construites sur ce lopin de terre n'étaient rien de plus que de simples cabanes en tôle, de vieilles baraques en bois, et de fragiles bâtisses faites de ciment dont le toit de zinc était tout juste suffisamment résistant pour protéger de la pluie.

Les chambres y étaient minuscules et peu nombreuses, chacune abritant environ huit personnes qui y vivaient et y dormaient.

Les ruelles du camp étaient étroites, nues, boueuses et défigurées par les eaux d'égouts qui y ruisselaient.

Dix-sept mille Palestiniens vivaient dans ce camp et avec eux plusieurs milliers de Libanais qui avaient fui le Sud à cause de la pauvreté et de l'agression israélienne pour trouver refuge à Tell el-Zaatar.

Lorsque les forces de la droite fasciste attaquèrent ce petit camp misérable avec toute la puissance de l'armement moderne et avec l'appui de toutes les forces réactionnaires dans le monde, les habitants de Tell el-Zaatar, Palestiniens et Libanais, firent de

leurs corps fatigués un rempart pour protéger leur petit monde qui effrayait tellement les forces réactionnaires et d'agression.

Ce qu'ils défendaient n'était pas un bout de terre, pas plus que leurs fragiles maisons de tôles, mais leur droit de lutter pour regagner et rebâtir leur patrie légitime. Ils défendaient ce lopin situé loin de leur terre, car ils avaient su voir justement en cette guerre une tentative de leur enlever leurs droits d'êtres humains et leurs droits nationaux; par dessus tout, le droit au retour, à l'autodétermination et à l'indépendance nationale.

Les agresseurs ont dénié aux réfugiés palestiniens non seulement le droit à un refuge temporaire, mais le droit de lutter pour regagner leur patrie, le droit de combattre l'oppression, le dépouillement et l'exploitation. La guerre lancée par les forces réactionnaires visait à effacer la mémoire, la conscience les espoirs et les ambitions de notre peuple... Une guerre de liquidation.

Les enfants de Tell el-Zaatar ont compris tout ceci. Ils savent que la mer de Beyrouth n'ast pas une alternative à la mer de Haifa, mais son prolongement, et que c'est de cette mer, ainsi que de toutes les autres mers du monde arabe que le retour à la Patrie pourra avoir lieu.

Le soleil que les enfants de Tell el-Zaatar voyait diriger sa chaleur sur les cabanes de tôles est différent de celui qui brillait sur les champs dont leurs pères se souviennent. De même la lune dont les reflets éclairaient les étroites ruelles boueuses de Tell el-Zaatar, n'avait pas le même aspect que celle que leur décrivaient leurs pères et qui se dressait au dessus des champs. Le vent dont leurs pères se souvenaient et dont ils leur parlaient différait de celui qu'ils sentaient à travers les fissures de leurs taudis.

Ils savaient aussi que tout ce qui existait dans leur monde était emprunté, faussé, et temporaire, et que Tell el-Zaatar n'était pas leur Patrie.

Les jeunes enfants ont muri. Ils n'ont pas muri à cause de la misère qu'ils connaissaient, mais grâce à la Révolution. Ils se sont endurcis non pas à cause du rêve qui les habitaient mais parce que, par la pratique, la Révolution a raccourci la distance qui sépare le rêve de la Patrie.

De la résistance dans les territoires occupés, Tell el-Zaatar a pris une leçon de détermination et de Tell el-Zaatar, les territoires occupés ont pris une nouvelle leçon de résistance. Ainsi s'est concrétisée au-delà des distances, la dialectique de la lutte du peuple palestinien.

Penchons-nous sur les chiffres qui illustrent la résistance de Tell el-Zaatar, conscients toutefois que la froideur des chiffres contredit la chaleur du sang versé.

Ils sont loin d'exprimer toute la richesse, la profondeur et la portée des moments vécus. Cependant ces chiffres disent déjà :

52 jours de siège total.

72 assauts appuyés par des tanks ont été repoussés par les combattants du camp.

3.000 martyrs sont tombés. Des milliers de blessés.

60.000 obus et mortiers se sont abattus sur le camp; dont 8.000 le premier jour du siège.

Ce ne sont que des chiffres. Ils ne tiennent compte ni de l'épuisement, ni de la faim, ni de la soif... Ils passent sous silence les horreurs de la mort et de la destruction, les joies de la résistance victorieuse à une attaque et la signification du sacrifice héroique. Car tout ceci, et bien plus, les chiffres ne peuvent l'exprimer.

Les enfants de Tell el-Zaatar se trouvaient au milieu de l'enfer. Les ennemis ne firent pas seulement alliance avec d'autres ennemis pour les vaincre; comme les jours passaient, la faim, la soif, le sang devinrent les alliés des ennemis. Les enfants de Tell el-Zaatar souffraient de faim, de soif et de manque de soins médicaux. Ils ont résisté, ils ont enduré et ils ont transporté leur blessés avec courage. Nombreux d'entre eux sont morts de faim et de soif et bien plus sont morts leurs corps frêles soufflés pas l'explosion d'une bombe ou transpercés pas une balle impitoyable ou encore écrasés sous l'écroulement de leurs abris.

Les enfants de Tell el-Zaatar sortirent du camp épuisés par la soif (d'après les rapports médicaux, les 80% souffraient de déshydratation totale, et les 20% de déshydratation partielle). Durant les seuls derniers cinq jours de siège, 60 enfants environ en sont morts. Durant cinquante jours consécutifs, ils se sont nourris de seul lentilles. Durant cinquante jours, pour chaque verre d'eau, il a fallu payer un verre de sang.

Les enfants qui ont survécu à cette épreuve ont retrouvé leurs voix et ont commencé dans leur nouvel exil à ajouter de nouvelles paroles aux chants folkloriques pour décrire leur expérience.

Les dessins de ce livre représentent en quelque sorte certains des résultats de cette récente épreuve.

Quelles sont les premières choses que l'enfant essaie de dessiner ?

Ces enfants se sont réveillés dans un monde qui n'est pas le leur, et se découvrent affrontant des questions qui ne correspondent pas à leur âge ni à leur développement mental; questions nées de la dure et amère realité dans laquelle ils vivent. En même temps, cette réalité est riche, changeante, explosive et remplie dévénements.
En recherchant des réponses à ces questions persistantes, ils perdent progressivement contact avec leur enfance et le fossé qui existe entre leur âge réel et leur âge mental s'élargit.

De leur enfance qui s'estompe avec toute sa naiveté, toute son innocence et sa transparence, émergent des hommes chargés du poids du monde et du poids de leur conscience mais capables de rêver et de changer le monde.

Tous les aspects de l'enfance qui ont quitté les enfants de Tell el-Zaatar sont exposés dans leurs traits et leurs couleurs, dans un immense fracas d'authenticité et de spontanéité.

L'anxiété et les rêves communs que leurs dessins expriment sont le résultat de leur participation collective aux événements et de leur expérience commune de l'atmosphère militante dans laquelle ils vivent.

Les dessins fournissent une expression intense de leur expérience du monde dans lequel ils se retrouvent.

Quelles sont les anxiétés que les enfants de Tell el-Zaatar transposent dans leurs dessins ?
En bref, ils résument l'expérience du combat du siège, de la résistance, du cauchemar et des rêves, de la défaite et de la victoire.

Dans ces traits et ces couleurs,ils poursuivent simultanément la réalité et le symbole. Ils ont dessiné la bataille peu après en être sortis. Aussi les détails ne leur ont pas échappé et ils ont dessiné ces moments avec toute l'intensité dont ils étaient capables et avec la sincérité qui ne connait pas la peur.

Le moment de l'affrontement, le siège intensif et ses bombardements continus, la fumée et les éboulements de maisons sont tous présents dans leurs dessins. La feuille de papier blanche est imprégnée d'une noire couleur de mélancolie.

Les détails sont présents : l'agresseur, la victime, l'assaillant et le défenseur.

Présente aussi : la vie quotidienne durant le siège. L'aspect des objets change de même que leur position. Les dessins donnent à la bataille un aspect de légende. Ils dépeignent des enfants de Guernica exprimant dans une dure simplicité l'expérience de la résistance militante des habitants de Tell el-Zaatar.

Les réactions opposées sont elles aussi présentes. Les enfants décrivent, avec des couleurs vives pleines de chaleur et de joie, les instants de victoire alors que nos combattants repoussaient les attaques ennemies et les armes, qu'ils dessinent avec assurance et en connaisance et dont ils mettent en évidence les formes et les détails. Parfois même avec exagération. Si ces armes semblent plus grandes qu'elles ne le sont en realité, si elles occupent une place importante dans le dessin, c'est qu'elles ont joué un rôle important dans leur vie.

Les enfants savent aussi que l'ennemi a ses armes; alors qu'ils ont peint les notres de couleurs vives, celles de nos ennemis ont des formes malfaisantes et des couleurs sombres et agresives. Ce sont ces armes qui ont détruit leurs rêves et déformé le monde qu'ils essaient de construire.

Une maison, des fleurs, un drapeau, un monde plein de couleurs et au milieu... une immense bombe. Cette déformation réaliste du rêve merveilleux qu'ils avaient dessiné dans leur imagination lors d'un moment de clarté, est la lutte permanente entre des contractictions.

Les avions sont toujours la propriété et le symbole des ennemis. Ils provoquent chez les enfants une forte opposition, ces derniers dans leurs dessins leur opposant et leur exprimant une ferme résistance et leur attribuant des formes laides et agresives.

La maison représente leurs rêves et leurs anxietés. Les maisons qu'ils dessinent sont petites et regroupées les unes autour des autres comme les baraques qu'ils connaissent dans les camps. Mais ils ont aussi dessiné des maisons nées de leur imagination et de leurs rêves.Telle maison apparait avec de merveilleux détails. Le vert est abondant. La maison qu'ils dessinent est entourée d'arbres et de fleurs, bien défférente de celle où ils vivaient.

Ces demeures semblent si fragiles toujours courbées sous le poids des attaques militaires, mais cependant elles résistent fermement. La protection de la demeure étant nécessaire, c'est l'arme d'un enfant qui est prête à déjouer une éventuelle attaque.

Le drapeau palestinien, souvent associé au drapeau libanais, flotte sur la maison — symbole de résistance. Le drapeau, comme le soleil, représente la beauté au sein d'un monde dessiné merveilleux.

Mais le soleil n'est pas toujours dépeint de cette manière. L'enfant projette ses sentiments contradictoires, dessinant certaines fois un soleil "joyeux" ou encore un soleil triste; le soleil pouvant être soit brillant, soit sombre. Sa position peut changer — il peut tomber comme une pierre sur les toits, ou sous les pieds ou encore tomber avec les bombes lancées à partir des avions.

L'enfant dépeint son monde. Il peut être un héros qui porte des armes pour combattre. Il franchit d'un saut la réalité afin d'exprimer ses ambitions. Il peut être pris par suprise ou gagné par la peur en regardant le monde s'écrouler autour de lui.

Le rouge exprimant chaleur, amour, vie, révolution, les enfants de Tell el-Zaatar sont généreux dans l'application de cette couleur — le rouge est la couleur du sang répandu dans les rues, dans les espaces découverts, sur les murs, sur une miche de pain, sur un verre d'eau.

Paroles...

Les festival de traits et de couleurs dessiné par la main des enfants de Tell el-Zaatar contient plus de violence que l'on ne peut décrire en quelques mots.

Ces dessins transmettent ce que le langage ne peut pas nous faire ressentir.

Douloureux mais sincères, ils exposent sans crainte les faits. Il n'y a pas de tristesse; la santé et la vie y sont présentées.

Ces traits et ces couleurs constituent un témoignage qui reformule la blessure et l'épreuve, le tragique et l'épique.

عندما كنت صغيراً وجميلا
كانت الوردة داري
والينابيع بحاري
(صارت الوردة جرحاً
والينابيع ظمــأ)
– هل تغيرت كثيراً ؟
– ما تغيرت كثيراً
عندما نرجع ، كالريح ، إلى منزلنا
حدقي في جبهتي
تجدي الورد نخيلا
والينابيع عرق
تجديني ، مثلما كنت ،
صغيراً وجميلا !

« محمود درويش »

When I was young and beautiful,
The rose was my home,
and the fountains thirst.
(The rose became a wound
and the fountains thirts).
— Have I changed a great deal ?
— I have not changed much.
When we return, like the wind, to our home,
you will find the roses palm trees.
Gaze into my forehead,
you will find fountains become sweat,
you will find me as I was,
young and beautiful !

Mahmoud Darweesh

Quand j'étais jeune et beau,
La rose était ma demeure
Et les sources mes océans
(La rose devint une blessure
Et les sources de la soif).
Est-ce que j'ai trop changé ?
Je n'ai pas beaucoup changé.
Scrutez mon front
Quand nous retournerons, comme le vent, vers notre maison
Vous trouverez les roses devenues des palmiers
Et les sources de la sueur
Vous me trouverez comme j'étais
Jeune et beau !

Mahmoud Darwich

وأعطي نصف عمري ، للذي
يجعل طفلا باكياً
يضحك
وأعطي نصفه الثاني ، لأحمي
زهرة خضراء أن تهلك
وأمشي ألف عام خلف أغنية ،
وأقطع ألف واد
شائك المسلك
وأركب كل بحر هائج
حتى ألم العطر
عند شواطيء الليلك
أنا بشرية في حجم إنسان
فهل أرتاح
والدم الذي يسفك ؟ !

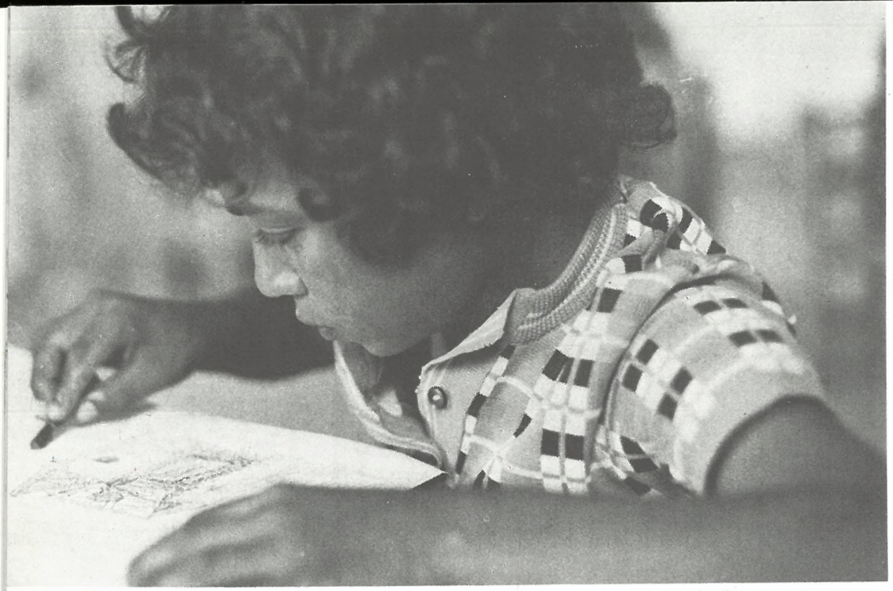
« توفيق زياد »

I would give half my life to
the one to make a weeping child
smile,
and would give the other half to protect
a fresh flower from destruction.
I would walk for a thousand years after a song
and travel through a thousand valleys
arduous to cross
and ride all the stormy seas
to gather the fragrance
of the lilac.
I am human, with all the cares of humanity.
Can I have peace
while blood is being shed ? !

Tawfiq Ziad

Je donnerai la moitié de ma vie à celui
qui peut transformer un enfant qui pleure
en un enfant souriant
Et je donnerai l'autre moitié pour protéger
une fleur verte de la destruction
Et je marcherai mille ans derrière une chanson
Et je traverserai mille abimes
Après et difficile
Je monterai sur toute mer agitée
Afin de cueillir le parfum
Sur les côtes des lilas !!
Je suis humanité dans le corps d'un homme
Pourrai-je me reposer
Alors que le sang se verse ?

Tawfiq Zayyad



كنت طفلا آنذاك
كنت أمتص حليب التاسعة
وحليب الفاجعة
كنت جدياً حالم العينين ،
من حولي آلاف الشباك
يوم قالت لي أمي بارتباك
« هذه الليلة لا تخلع ثيابك
ساعة النوم ،
ولا تخلع حذاءك ! »
لم أكن أفهم ما تعنيه بالضبط ،
ولكني بكيت

« سميح القاسم »

I was a child at the time
nine years old
living through the disaster.
I was a lamb with dreamy eyes
surrounded by thousands of snares.
The day my mother, embarrassed, told me,
"Do not take off your clothes tonight
before going to sleep,
and do not take off your shoes!"
I did not understand what she meant exactly,
but I wept.

Sameeh al-Qassim

J'étais un enfant alors
Je buvais le lait de ma neuvième année
Et le lait de la tragédie
J'étais un agneau aux yeux rêveurs
Mille filets m'entourant
Le jour où ma mère, confondue, m'a dit
"N'enlèves pas tes vêtements ce soir
A l'heure du sommeil
Et n'ôtes pas tes chaussures"
Je n'ai pas compris au juste ce qu'elle voulait dire
Mais j'ai pleuré.

Samih El-Kassem

سميرة لطفي علي
٥ سنوات

Samira Loutfi Ali
5 ans — 5 years old

سعيد محمد الفتي
٦ سنوات

Said Mohammed El Fati
6 ans — 6 years old

كفاح محمد أحمد
٦ سنوات

Kifah Mohammed Ahmad
6 ans — 6 years old

محمد سطام عبد الله
٦ سنوات

Mohamed Sattame Abdallah
6 ans — 6 years old

زينب أحمد العمر

٦ سنوات

Zaynab Ahmad El Omar

6 ans — 6 years old

فدوى موسى مساعديه

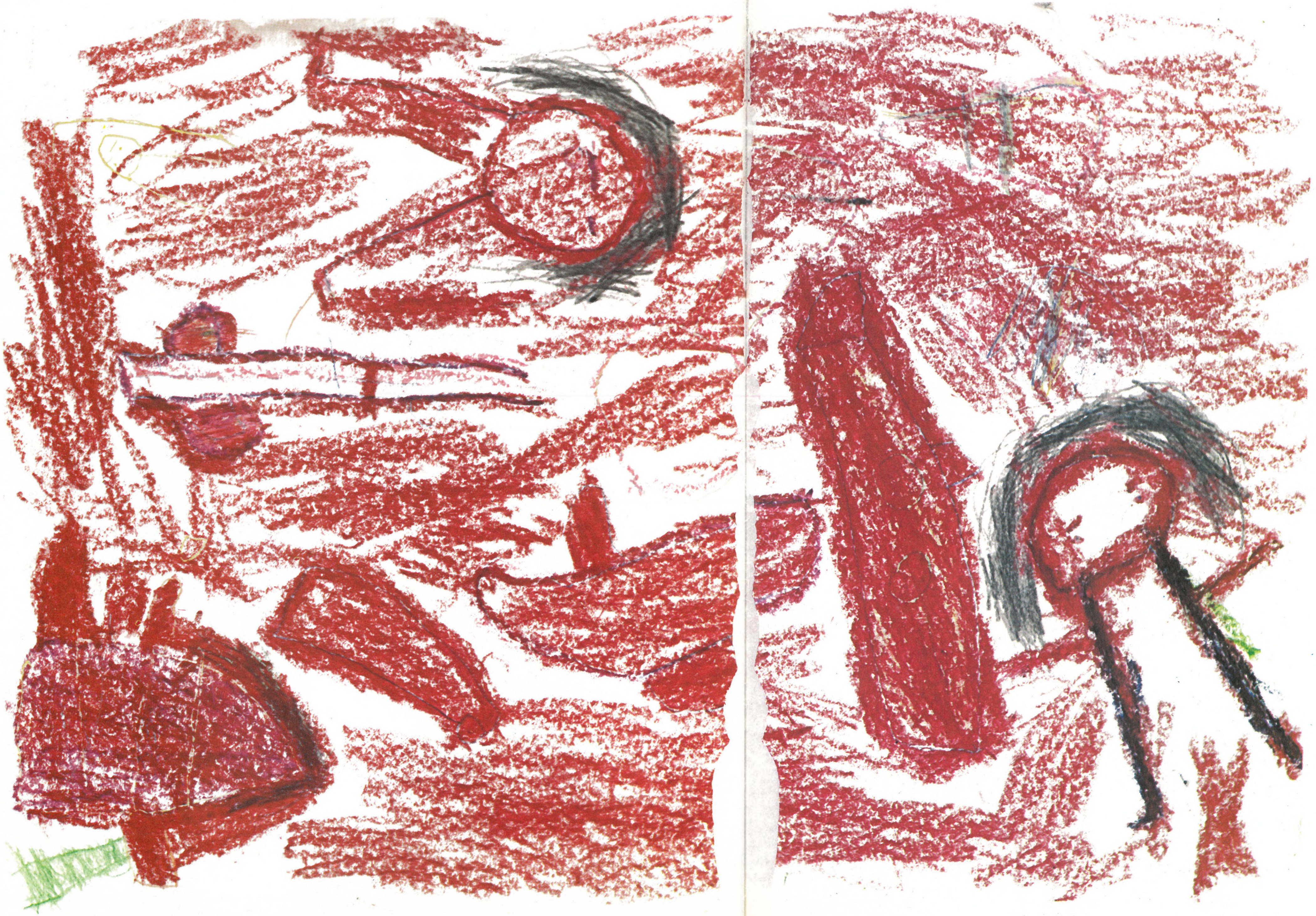
٧ سنوات

Fadwa Moussa Moussaidie

7 ans — 7 years old

آمال احمدْ ناصر
٧ سنوات

Amale Ahmed Nasser
7 ans — 7 years old



فتحي صبحي الأطرش
٧ سنوات

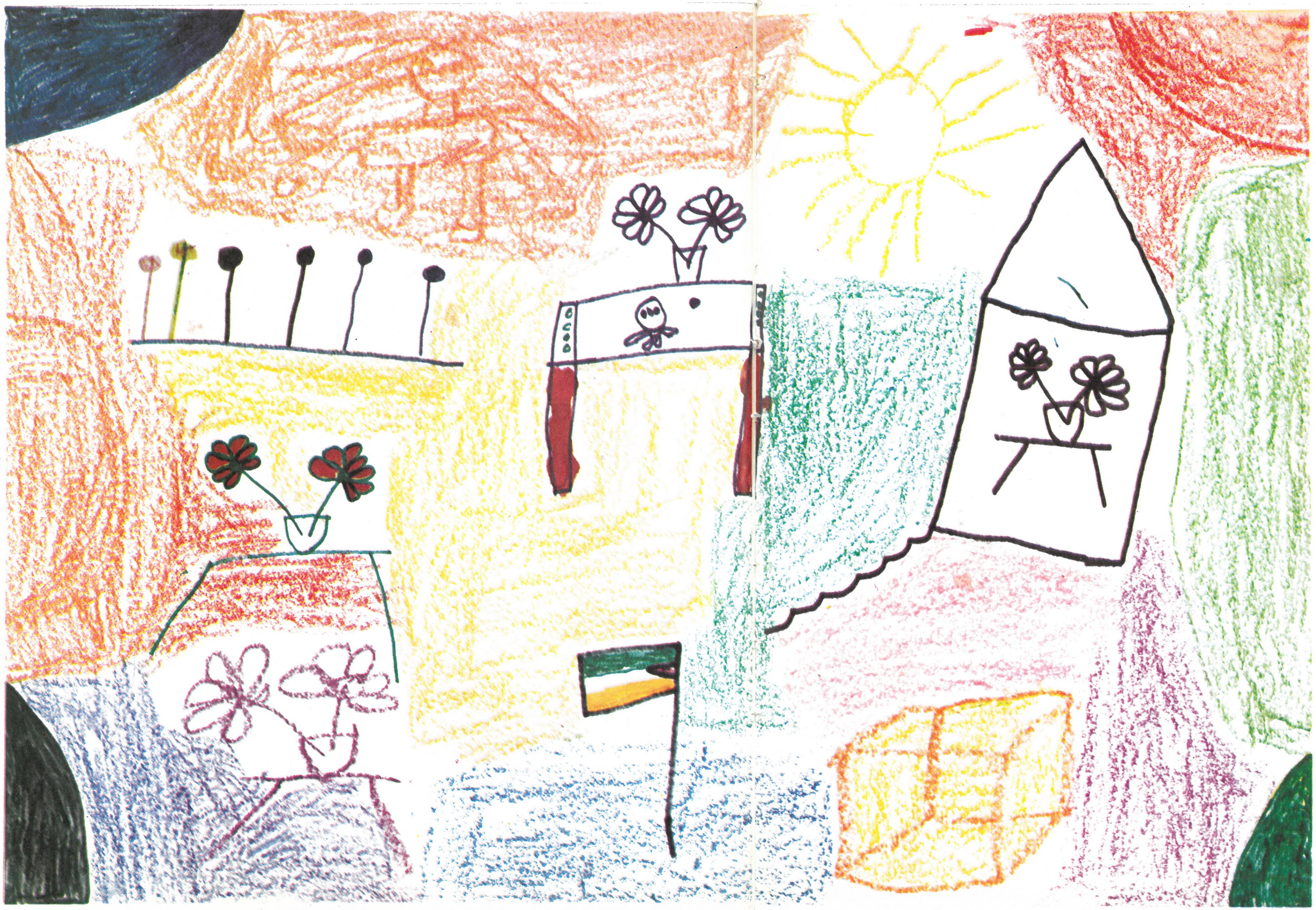
Fathi Soubhi El-Atrache
7 ans — 7 years old

سعاد يوسف شحادة
٧ سنوات

Souad Youssef Shehade
7 ans — 7 years old

حما حسين شحادة
٨ سنوات

Hama Hussein Shihade
8 ans — 8 years old



مصطفى حسن زيدان

٩ سنوات

Moustapha Hassan Zaydan

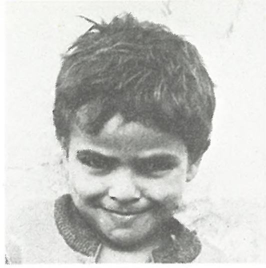
9 ans — 9 years old

أدهم محمد حريم

٩ سنوات

Adham Mohamed Harim

9 ans — 9 years old



نمر جهجه حرفوش

٩ سنوات

Nimer Jahjah Harfouche

9 ans — 9 years old

بلال حمزه عبد الحليم
٩ سنوات

Bilal Hamze Abdel Halim
9 ans — 9 years old

مريم

٩ سنوات

Mariam Ahmed
9 ans — 9 years old

[illegible]

٩ سنوات

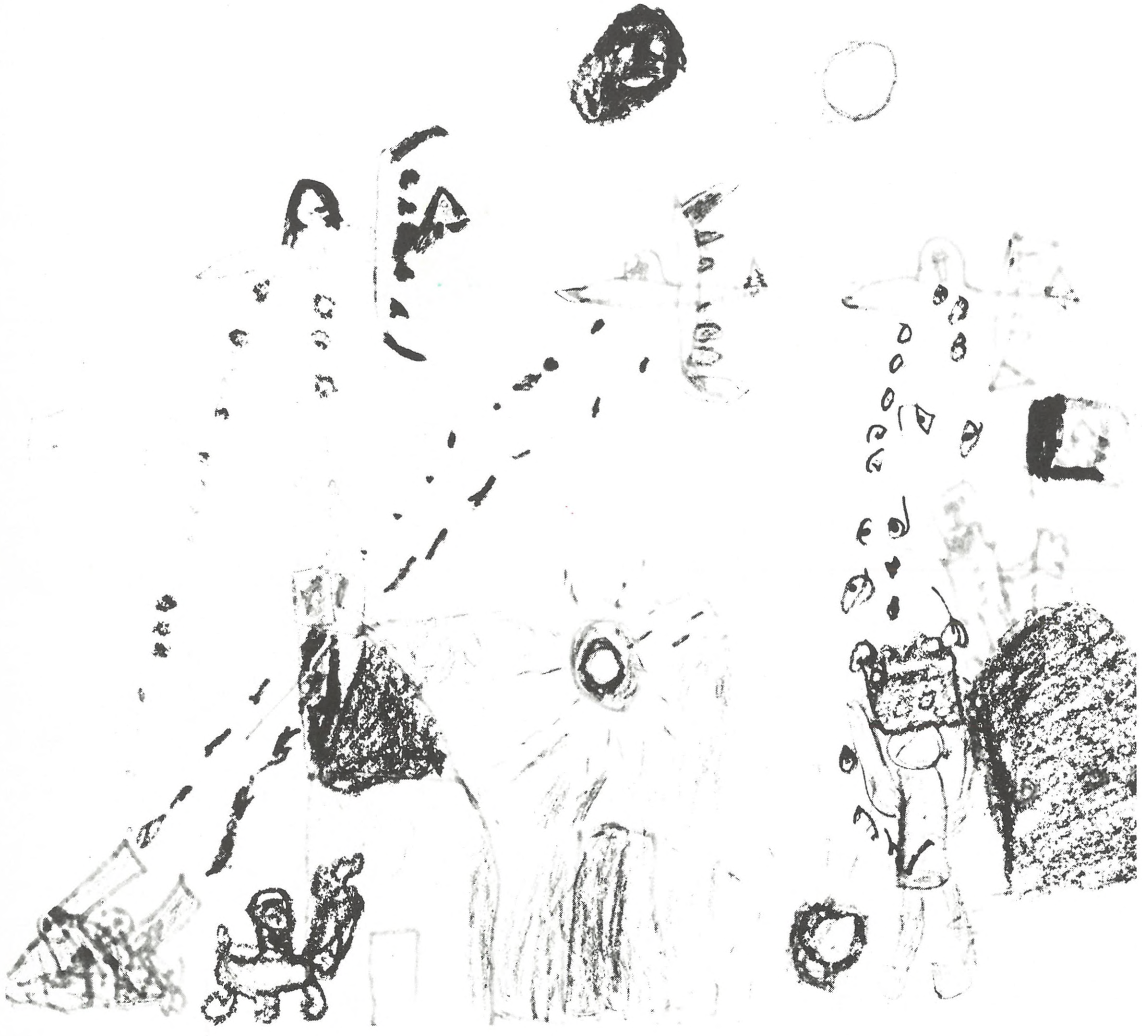
Ali Hassan Kasssem
9 ans — 9 years old

نظمي الفـتي
١٠ سنوات

Nazmi Al Fati
10 ans — 10 years old

علي محمد زايد
١٠ سنوات

Ali Mohammed Zaid
10 ans — 10 years old



ايمان ضاهر
١٠ سنوات

Iman Daher
10 ans — 10 years

فاطمة حسن أحمد
١٠ سنوات

Fatmeh Hassan Ahmad
10 ans — 10 years old

هانيه طالب عجاوي
١٠ سنوات

Hania Taleb Ajjawi
10 ans — 10 years old

مريم أحمد نعيم ناصر

١٠ سنوات

Mariam Ahmed Naim Nasser

10 ans — 10 years old

فاطمة حسن زيدان

١٠ سنوات

Fatima Hassan Zaydan

10 ans — 10 years old

حسان علي علي
١١ سنة

Hassan Ali Ali
11 ans — 11 years old

حسن موسى قاسم

١١ سنة

Hassan Moussa Kassem

11 ans — 11 years old

فاديـا موسى

١١ سنة

Fadia Moussa

11 ans — 11 years old

حسن موسي قاسم
فؤاد نايف شحرور

١١ سنة

Fouad Naif Shahrour
11 ans — 11 years old

فاضل خـــالد
١١ سنة

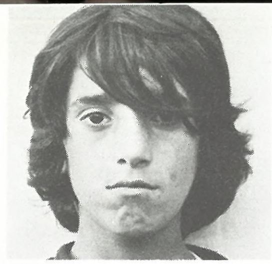
Faddel Khaled
11 ans — 11 years old

عادل عبد الرزاق
١١ سنة

Adel Abdel Razak
11 ans — 11 years old

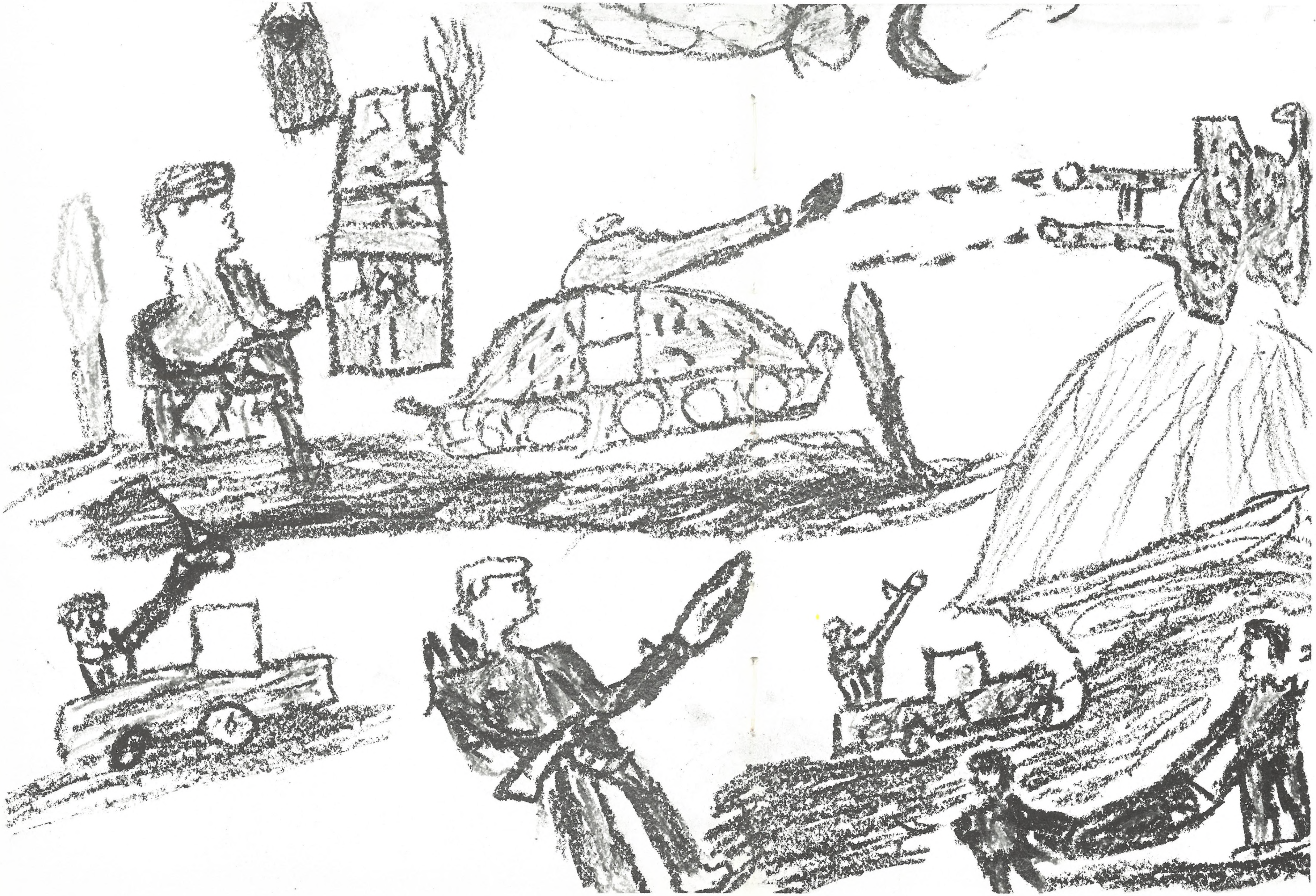
مريم دياب دهيدي
١٢ سنة

Mariam Diab Dahidi
12 ans — 12 years old



غسان عوض
١٢ سنة

Ghassan Awad
12 ans — 12 years old



سلامة عبد الله كريم
١٢ سنة

Salame Abdallah Karim
12 ans — 12 years old

الله واحد

محمود نمر قاسم
١٢ سنة

Mohamed Nemer Kassem
12 ans — 12 years old

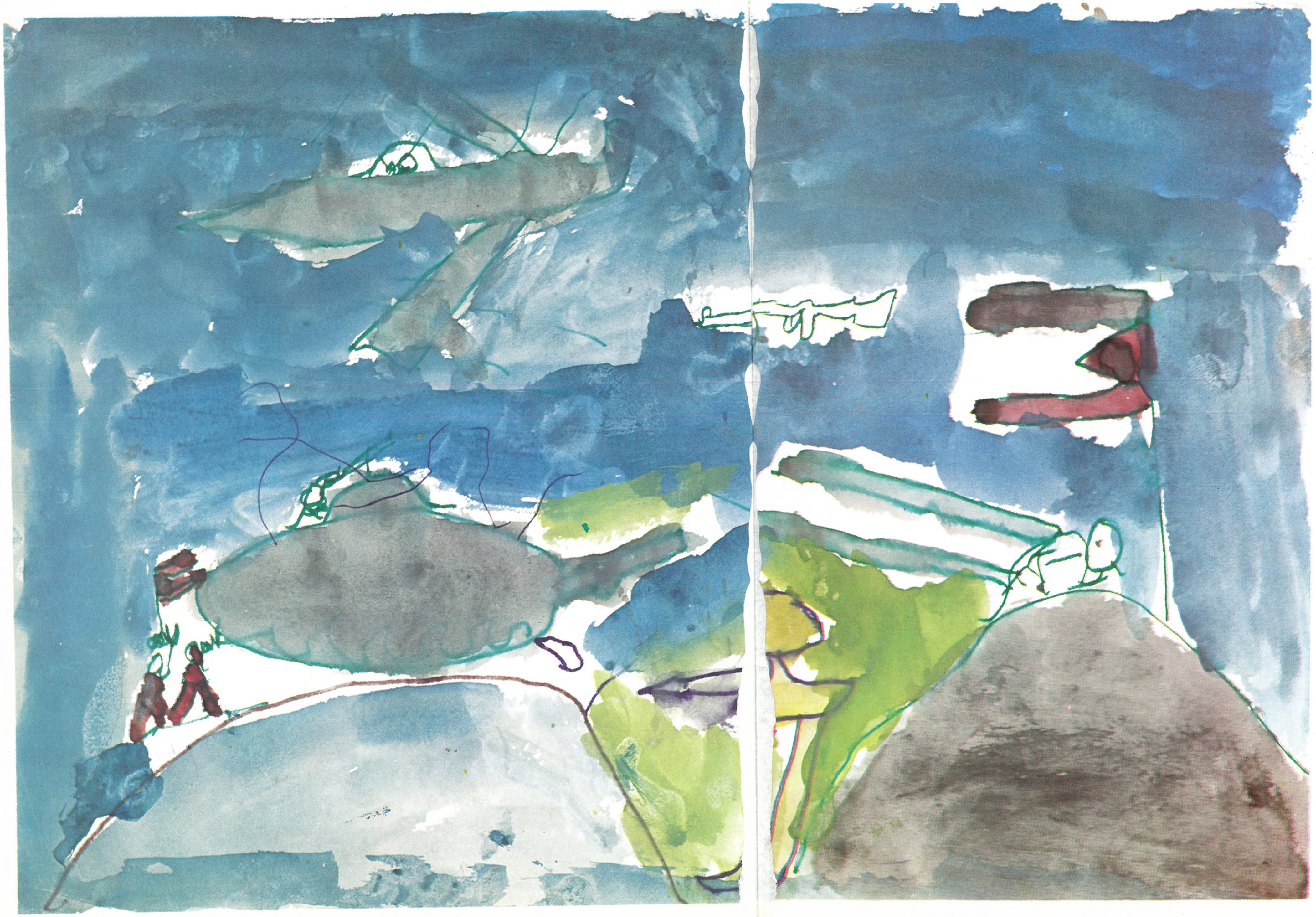
محمود فهد قاسم

علي حازم

١٢ سنة

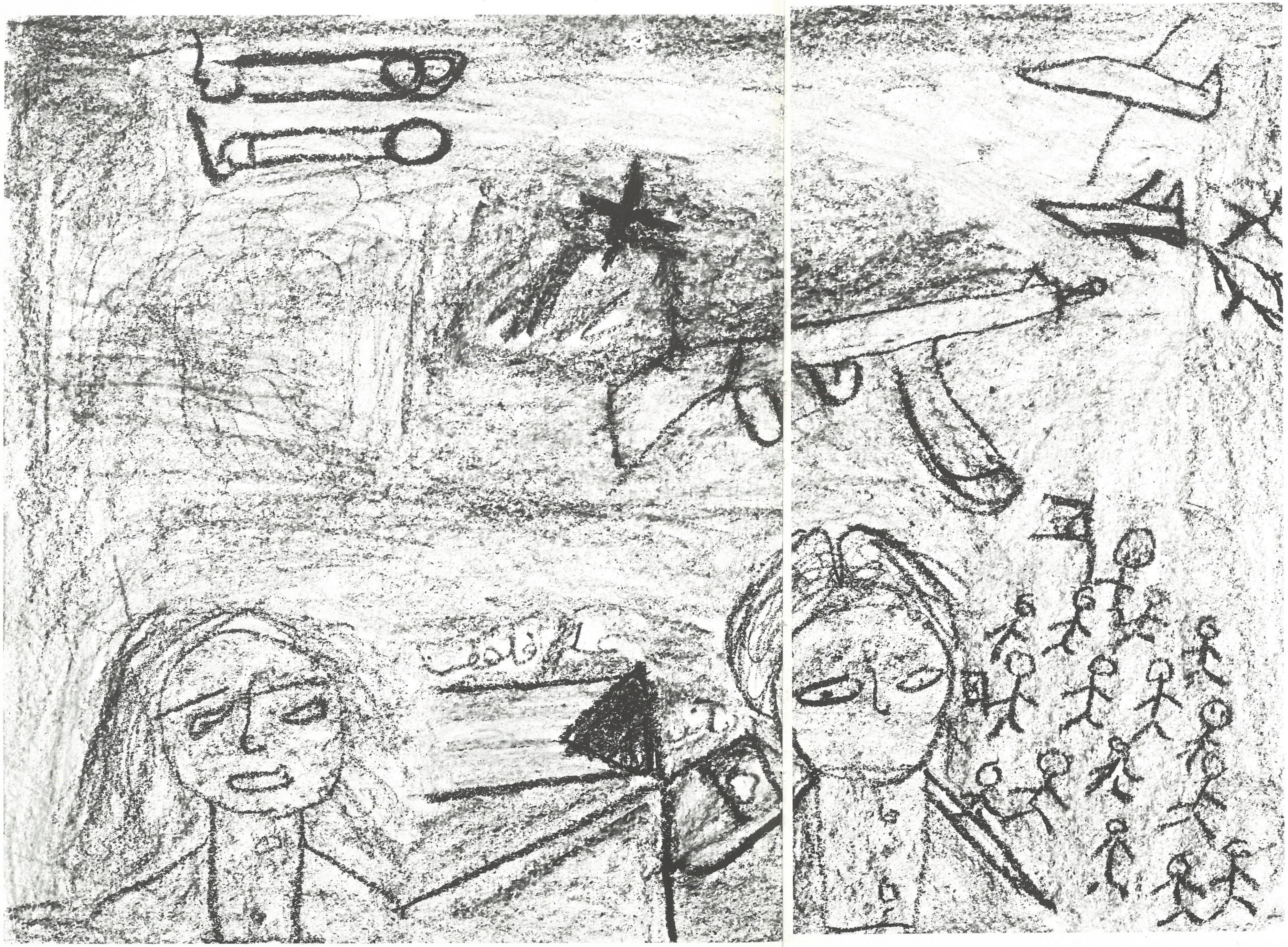
Ali Hazem

12 ans — 12 years old



فاضل خالد أبو علي
١٣ سنة

Fadel Khaled Abou Ali
13 ans — 13 years old



١٣ سنة

Souad Abdel Aal
13 ans — 13 years old

ميسر كامل
١٣ سنة

Mayssar Kamel
13 ans — 13 years old

ابتسام أحمد رشيدي
١٤ سنة

Ibtissam Ahmed Rachidi
14 ans — 14 years old

عبد المجيد عبد الله
١٤ سنة

Abdel-Majid Abdallah
14 ans — 14 years old

بسام عصام أحمد
١٤ سنة

Bassam Issam Ahmad
14 ans — 14 years old

كلمات .. كلمات .. كلمات ..

ولا تصنع الكلمات شيئاً ونحن نعبر البوّابة إلى مهرجان الخطوط والألوان الذي صنعته أصابع أطفال تل الزعتر ، ففي المهرجان ما هو أغنى من كل الكلمات .

وإن عجزت الكلمات في أن تحقق طموحها ، فإن الخطوط والألوان في داخل المهرجان لن تعجز ...

موجعة خطوطهم وألوانهم ،

لكنهـــا ،

صادقة بلا مواربة ، فاضحة بلا خوف ، فاجعة بلا دمع ، ممتلئة بالصحة والحيوية .. بالجرأة والدهشة .

إنها شاهد على هـــذه الرقعة من التاريخ ، شهادة تعيد بكثافة صياغة الجرح والدرس .. صياغة المأساة والملحمة .

تتفجّر في الجسد ، وقبل أن تضعف الذاكرة فتمحي بعض التفاصيل ، فكانوا قادرين على تمثل اللحظات بكل حيثياتها ، فصاغوها بدفق انفعالي رهيب ، وبصدق لا يرهب المجاهرة والعلنيـــة .

لحظة الاحتدام ، لحظة الإحساس المكثف بالحصار ، حيث القذائف المتساقطة وغبش الدخان والانهيارات المتلاحقة ، يتمثلها الطفل ، فتنعكس على صفحته البيضاء مشهداً سوداوياً تتغلغل القتامة في ألوانه .

تختلط التفاصيل في تلك اللحظة وتتكاثر .. يظهر القاتل والقتيـل في الصورة ، المهاجِم والمدافع ، وتبرز صورة الحياة اليومية التي تتخذ نمطاً خاصاً أثناء المعركة ، كما تتغير سمات الأشياء وتنقلب مواضعها . تكتسب رسومات الأطفال للمعركة بعداً ملحمياً .. تصبح «جرنيكا» طفولية تكثف ببساطة قاسية تجربة الصمود التي صنعها إنسان تل الزعتر .

ثم تنقلب الإنفعالات إلى النقيض إذ يتمثل الطفل لحظة انتصار صد فيه المقاتلون هجوم الأعداء ، فتنقلب ألوانه بدورها إلى النقيض ، فتغدو زاهية ، طافحة بالحرارة والفرح .

وعندما يرسمون الأسلحة ، فإنهم يرسمونها بثقة ومعرفة . إنهــم يدركون أشكالها وبعض تفاصيلها ، فيرسمونها بكثرة وتضخيم . وإذ يحتل السلاح مساحة كبيرة من الصورة ، ويبدو أكبر من حجم الأشياء الأخرى التي تفوقه في الأصل حجماً ، فلأن هذا السلاح يحتل المساحة الكبيرة من حياتهم .

إنهــم يدركون أن لنا سلاحنا .. وللأعداء سلاح . وفي عيونهم يرتسم سلاحنا بألوان زاهية ، والآلية التي تحمل هذا السلاح تبدو غارقة في الألـــوان .

أما سلاح العدو فيتخذ لدى الأطفال شكلاً شيطانياً ، ويبدو قاتماً بشراسة ، جاء ليسقط على أحلامهم التي شادوها ، وليشوّه عالمهم الذي بنـوه .

بيت ، وأزهار ، وعلم .. وعالم ملوّن ، وقنبلة مضخمة تتوسط العالم الجميل . إنها التشويه الواقعي لجماليّة الحلم الذي رسَمَتْه مخيلاتهم في لحظة صفاء ، وهي النقائض التي تجتمع لكي تتصارَع .

أما الطائرات ، فإنها تحلق في وعيهم بعدائية ، فهي دائماً للأعداء ، وهم حريصون دائماً على إظهار موقفهم العدائي منها ، سواء بالتعبير عن مقاومتها ، أو برسمها من خلال أشكال فيها الكثير من القبح والفعل الشيطاني .

الطائرات التي يرسمها أطفــال تل الزعتر معاديـــة .. معادية .. مهما كانت الشارة التي تحملهـــا .

والبيت ، يبقى حلمهم .. وهاجسهم .

بيوتهم التي يرسمونها ، صغيرة ، ضيقة . ليست بيوتهم في المخيم فحسب ، وإنما أيضاً البيوت البعيدة ، الحاضرة في الحلم والذاكرة . لكنهم ، وبشغف ، يسقطون على البيت البعيد تفاصيل جمالية ، فيحتلّ اللون الأخضر مساحة أوسع ، ويحاط بالأشجار والزهور ليبدو متمايزاً عن البيت الذي ألفوه على سطح الواقع .

وأمام الهجمة ، تبدو البيوت هشة ، تتزعزع وتميل ، لكنها تظل صامدة . هنا ، تصبح حماية البيت ضرورة ، ويصبح السلاح وسيلة لذلك .. وقد تمتدّ أذرع طفل — بسعة أكبر من سعتها — أمام البيت لتحميه من هجمـــة الأعداء .

وعلى أسطح البيوت تنتصب الأعلام ..

علم فلسطين هو دائمـاً عنوان للصمود ، يرتفع على أسطح البيوت التي تصدّ الهجوم .

وهو رمز حينما يتعانق مع العلم اللبناني ...

وغالباً ، يكون العلم شيئاً جميلاً ، ينتصب وسط العالم الجميل الذي يرسمونه ليضيف إليه قيمة جمالية جديدة .. مثله مثل الشمس .

لكن الشمس لا تحمل قيمة جمالية دائماً في رسوماتهم ، إذ يعبر وضعها أحياناً عن حالة انفعالية . فشموس أطفال تل الزعتر كثيرة وملونة . وأحياناً ، يُسقط الطفل انفعالاته المتناقضة على شموسه التي يرسمها لنجد شمساً مبتسمة وأُخرى عابسة . شمساً زاهية وأُخرى قاتمة .

ولا تغير الشمس ألوانها وتعبيراتها فحسب استجابة لحالة الطفل الانفعالية ، بل تغير أيضاً مكانها ، فتسقط على أسطح البيوت ، وتحت الأقدام ، وتخرّ مع قصف الطائرات .

ورؤية الأطفال في النهاية ، مهما ابتعدت ، فإنها ترتد وتعود لتحوم حول عالم الأطفال ...

إنهم يرسمون أنفسهم ، فيتناثرون أبطالاً في صورهم ، يحملون السلاح ويقاتلون .. فإن قفز بعضهم عن مستوى الواقع فعذره انه يعبر عن طموح .

وهم يرسمون انفعالاتهم ، يُلبسونها لطفل آخر يخلقونه بخطوطهم وألوانهم ، واجف ممتلىء بالرهبة ، ومرتبك تأخذه الدهشة وهو يشهد انهيار العـالم من حوله .

وهم في كل ذلك يغدقون من اللون الأحمر ..

أية دلالة تحملها تلك الغزارة للون الأحمر ، وذلك الانتشار الواسع على المساحات البيضاء ؟

الأحمر — يقولون — دليل الحرارة والتفجُّر . إنه رمز الحب ، يقولون . إنه رمز الحياة ، رمز الثورة .. يقولون .

وأطفال تل الزعتر يضيفون : إنه صورة الدم المراق على حيطان بيوتات تل الزعتر ، وفي الأزقة ، والشوارع ، والساحات ، وعلى رغيف الخبز وفي كوب الماء .

• • •

ستون ألف قذيفة تحمّلها جسد المخيم بأرضه وأزقته وأكواخه .. ثمانية آلاف منها سقطت في اليوم الأول للحصار .

ذلك ما تقوله الأرقام .. فهي ليست إلاّ وسيلة للاختزال . فكم من اللحظات المرّة ضاعت في مسامات الرقم الجاف .. لحظات الجوع والعطش المضنية . وكم من الإنفعالات توارت .. مخاوف ، وأحزان ، وقلق ، وترقب .. وفرح انتصار يطلّ من بين الأنقاض وهول الموت .

تجهد الأرقام لإعطاء الدلالات .. لكنها تتضاءل أمام غنى كل لحظة بذاتها ، فترتد مكتفية برسم الخطوط العريضة لدرس الصمود والتحدي المثقل بالتفاصيل ، والذي تخطى منطق الصمود والتحدي ذاته وحطم قوانينه .

• • •

أطفال تل الزعتر .. تلك الكتل البشرية المجبولة بالحيوية الدافقة ، كانوا هناك ، في قلب الدائرة المشتعلة . لم يتحالف الأعـداء مع الأعداء فحسب لقهرهم ، فالجوع مع الأيام أصبح حليفاً للأعداء .. والعطش أصبح حليفاً للأعداء.. والجراح النازفة أصبحت حليفاً للأعداء ..

استيقظ أطفال تل الزعتر قبل الأوان ، أسندوا ظهورهم على جدار تاريخ نضال شعبهم ، رضعوا من أثداء ثورتهم ابن الصمود ، قاتلوا ، جاعوا ، عطشوا ، غرسوا أصابعهم في بدن الحياة تشبثاً ، حملوا جراحهم شارة نصر ، تساقطوا ، تمزقت أجسادهم ..

وعندما خرج أطفال تل الزعتر ، كان صراخهم ينبعث من أجساد أهلكها الجفاف (قال الأطباء ان ٨٠ بالمئة من هؤلاء الأطفال يعانون الجفاف ، وان ٢٠ بالمئـة مصابون بجفاف بسيط) . كان ذلك بعد أن أحرق الجوع المئات منهم .. ففي الأيام الخمسة الأخيرة لملحمة الصمود ، سقط ستون طفلاً ميتين ، حينما تآمر عليهم الجوع والعطش والجفاف والأعداء .

خمسون يوماً ، والعدس طعاماً متواصلاً ..

خمسون يوماً ، كانت فيها قطرة الماء تقابل قطرة الدم ..

سيموتون . سيقتلهم الجفاف . قال الأطباء وهم يتفحصون أجساد الأطفال الخارجين من رحم الأسطورة .. يصغون لصراخهم الذي يفتقد الصوت .

ولم يكن كل أطفال الزعتر قابلين للموت .. فكأن التجربة المرة كانت لحظة للتكوين الجديد . بسرعة استعادوا صوتهم ، وفي طرقات منفاهم كانوا يحورون أُغنيات شعبهم لتلائم التجربة . يغنون ، وقد استعاد صوتهم حدته :

« ناكل عدس مابنهتم »
« نشرب ميّه فيها دم »
« بالليل يا زعتر بالليل »

جفاف أجسادهم اصطدم بدفق النبـع المتفجّر في أعماقهم ، فعبروا عنه .. بالاغنية ، بالحركة ، وبالخطوط والألوان ..

ورسومهم هذه ، هي جزء من الدفق الغزير الذي تحدى الجفاف .

• • •

يتساءل الذين يحاولون اكتشاف عالم الطفل عن الأشياء التي يحاول الأطفال رسمها في البدء ، فيغرقون في معاناة البحث الذي يطمـح إلى استبطان الصورة . وإذ يحققون الإجابة ، فإنهم يصيغون القاعدة :

« في البدء لا يرسم الأطفال الأشياء الكبيرة ، الأشياء ذات الألوان الجـذابة ، الأشياء التي تحوم حولها دلالات مسرة » .

وها هم أطفال تل الزعتر يكسرون قواعـد سيكولوجية رسوم الأطفال بعد أن أحرقوا المراحل التقليدية لسيكولوجية النمو .

هؤلاء الأطفال ، استيقظوا في عالم ليس لهم ، ووجدوا أنفسهم أمام تساؤلات تفوق أعمارهم الزمنية ومداركهم العقلية ، يطرحها عليهم واقع مرير ، قاس ، لكنه في الوقت ذاته حار ونام ومتفجر ومزدحم بالأحداث . وإذ بدأوا يبحثون عن الإجابات ، فإنهم أخذوا يفقدون صلتهم بالطفولة شيئاً فشيئاً ، واتسعت الفجوة بين أعمارهم العقلية والزمنية .

قتلوا طفولتهم مبكراً ، قتلوا براءتها وسذاجتها وشفافيتها ، فانبعث من رماد الطفولة رجالاً .. أشقياء بوعيهم وعالمهم ، لكنهم قادرون على الحلم وقادرون على الانطلاق منه .

وما تبقى لأطفال تل الزعـتر من سمات الطفولة ، تظلّ تفضحه خطوطهم وألوانهم .. وهي تلك الطاقة الهائلة من الصدق والتلقائية والعفـوية .

توحدت هموم وأحلام أطفال تل الزعتر التي تعبر عنها رسوماتهم ، مثلما توحدت من قبل معايشتهم المشتركة للحدث وللواقع النضالي العام الذي وجدوا أنفسهم في حلقته . من هنا ، انتفت خصوصية الهموم الفردية لكل طفل ، فقدموا في صورهم تكثيفاً مشتركاً لعالمهم وتجربتهم التي عايشوها .

• • •

أية هموم هي تلك التي يختزلها أطفـال تل الزعتر على المساحات البيضاء ؟

إنهم باختصار ، يختزلون تجربة المعركة .. الحصار والمقاومة .. الكابوس والحلم .. الهزيمة والنصر . وفي خطوطهم وألوانهم يتوسلون الواقع والرمز معاً .

يرسمون المعركة ..

هذا الكابوس الذي ما زالت ذيوله تضغط على صدورهم بشدة . رسموه وحرارة الدم ما زالت

الأعداء .. كل الأعداء .. أصدقاء الأعداء .. المتواطئين مع الأعداء .. والصامتين على عدوانية الأعـــداء .

كل شيء تفعله الخطوط والألوان هــذه ، إلاّ أنها لا تفعل شيئين ..

فهي لا تندب حظاً ..

وهي لا ترثي أرضاً ..

• • •

تل الزعتر ..

مخيم أُقيم فوق رقعة أرض صغيرة ، ككفّ عامل مليئة بالندوب والتشققات ، تلهث لكي يصل حجمها إلى الثلاثمائة دونماً .. فتكاد أن تصل ، لكنها لا تبلغ الرقم .

بيوته لم تعمّر . حتى بيوته الأولى .. تلهث لكي يصل عمرها إلى عمر النكبة الأولى .. فتكاد أن تصل ، لكنها لا تبلغ الرقم .

نقول بيوتاً ، ثم نتوقف . نستدرك . وفي محاولة للتوضيح نضيف : اننا نستخدم لغــة المجـاز .

بيوته تلك كانت تفتقر إلى القامات التي تطاول السماء ، لتراوح بـين أكواخ التنك الصديء ، والتخاشيب العتيقة ، والبناء الهش المشاد بالباطون المسقوف بألواح الزينكو .

ضيقة كانت مساحة الغرفة الواحدة ، وكانت قليلة العدد في البيت الواحد .. ذلك إذا قدّر لها أن تتجاوز رقم البدء . وبين الجدران الأربعة في كل غرفة ، كان الليل يصغي إلى ثمانية أنفاس تنبعث وقد أمضها التعب وضيق المكان ..

ضيقة كانت طرقاته ، وكانت عارية وموحلة، تشوهها شرايين الماء الوسخ المكشوفة ، ومجارير القذارات التي تسقط فيها العيون .

سبعة عشر ألف فلسطينياً كان يحتضنهم جسد المخيم الضئيل ، ومعهم ، حول رغيف خبز واحد ، كان يلتف الآلاف من فقراء لبنان .

وإذ حلت لحظة الطوفان الأسود ، التصقت آلاف الأجساد ، فشكلت سداً يقف في وجهه ليحمي عالمهم الضيق ، فصنعوا معاً ملحمة الصمود الدامي .

لم يدافع الفلسطينيون عن صيغة منفاهم ..

ولم يدافع فقراء لبنان عن صيغة بؤسهم ..

لكنهم ، يداً بيد ، كانوا يدافعون عن محطة ارتحال المنفي عن وطنه ، المؤدية إلى الوطن . وعن محطة ارتحال المنفي في وطنه المؤدية إلى، وطن تنمحي فيه كل صيغ البؤس والاستغلال والقهر الطبقي .

• • •

الأزقة الضيّقة لم تكن للفلسطيني يوماً بديلاً عن رحـابة الوطن ، وأكواخ الصفيح لم تكن بديلاً عن البيت الذي يراه مقاماً في الذاكرة وحلم المستقبل .

أطفال تل الزعتر كانوا يدركون هذه الحقيقة . وإذ يتطلعون إلى الخرائط ، كانوا يرون الأرض .. مساحات ممتدة بلا انتهاء تعجز الرؤية عن أن تطالها . وكانوا يرون البيت كبيراً وجميلاً .. أكبر من كلّ الخرائط وأجمل من أجمـل ألوانهـا .

وكانوا يعرفون ،

ان بحر بيروت ليس بديلاً عن بحر حيفا ، لكنه متصل به ، ومن هذا البحر ، كما من كل البحار في الوطن العربي ، يكون الإرتحال إلى بحر الوطن .

في المخيم ، لم تكن للشمس التي يراها أطفال تل الزعتر تصلي بحرارتها أكواخ الصفيح ملامح شمس الحقل التي رأوهـا في ذاكرة الآباء ، وافتقد القمر الساقـط في مستنقعات الأزقة والساحات ملامـح القمر الذي رأوه في تلك الذاكرة .. يضيء الليل والسهل . وكانوا يتنسمون في ذاكرة الآباء ريحاً أُخرى غير الريح التي تتسلل إليهم عبر الشقوق . فأدركوا ، أن كل شيء في عالمهم مستعار ، مشوّه ، ومؤقت ، وأن تل الزعتر ليس هو الوطن .

كبر الأطفال بسنواتهم القليلة ..

ليس البؤس هو الذي أنضجهم .. لكنها الثورة .

وليس الحلم هو الذي صلّبهم ، لكنهـا الثورة التي أحرقت بالممارسة المسافة بين الحلم والوطن .

• • •

تل الزعتر ..

طائر الفينيق الذي نحروه في بيروت ، فانبعث يرفرف في شوارع وساحات رام الله والخليل .. وعلى تخوم نابلس .. وفي سماوات مدن وقرى الأرض التي تهتز منتفضة تحت أقدام المحتل .

من صمود الأرض المحتلة ، أخذ الزعتر درساً في الصمود . ومن صمود الزعتر ، تعلمت الأرض المحتلة درساً جديداً في الصمـود ، فتحققت صورة جلية لجدلية النضال الفلسطيني الذي لا يعترف بالمسافات .

نتوسل الأرقام ونحن نتحـدث عن درس الصمود الجديد في تل الزعتر ، مع أن برودة الأرقام تناقض حرارة الدم المراق ، فهي تختزل ثراء اللحظات وعمقها ودلالتها . لكنها الأرقام ، ببرودة تقول :

إثنان وخمسون يوماً من الحصار الشامل ..

إثنان وسبعون هجومـاً معزّزاً بالآليات صدّها المقاتلون .

ثلاثة آلاف شهيد سقطوا ..

آلاف جرحوا ..

شهادات للجرح والدرس

لا تصنع الكلمات شيئاً ونحن نعبر البوّابة إلى مهرجان الخطوط والألوان الذي صنعته أصابع أطفال تل الزعتر ، ففي المهرجان ما هو أغنى من كل الكلمات ..

وأن نكتب عن رسوم أطفال تل الزعتر ، معناه أن تتوفر للكلمات القدرة على تقمُّص صخب الحرب ، وحرارة النــار ، وحرقــة الفجيعة ..

لكن كلماتنا لا تطمح أكثر من أن تشكل تذكرة دخول إلى المهرجان ، وإصبعاً يشير بسرعة إلى الأشياء التي تصطخب في داخله ، دون أن تغرق في التفاصيــل ، تاركة حرّية الاكتشاف لكل عين تتسلّق الخطوط وتغوص في الألوان .

لقد تعودنا البهجة في المهرجان ، مثلما تعودنا البراءة في الطفولة . لكننا هنا ، نجــد أنفسنا مضطرون إلى أن نتخلى عن إرث العادة وعن مفاهيم تضرب جذورها في الأعماق . فنحن أمام مهرجان يفتقد البهجة ، كما أننا أمام طفولة فقدت براءتها فتجاوزت كل ما هو طفولي .

هؤلاء الأطفال الكبار لا يقدمون لنا كتل ألوان وانحناءات خطوط حـَريـّة بالاهتمــام فحسب ..

إنهم يقدّمون شهادة ..

أطفال تل الزعتر يدلون بشهادتهم عن الجرح وعرس الصمود ، بصدق ، وتلقائية ، وتفجّر عاطفي . فلنمعن في شهادتهم ، فلقد كانوا في قلب الدائرة المشتعلة ، وفيها شهدوا الإرهاصات وعايشوا الزلزال . لحمهم الطري عرف حرارة الإلتحام بالأحداث ، فأصبح قاسياً بالممارسة .. ومنهم كان المقاتل والضحية ، فمعاناة الإنفجار أرغمتهم على أن يتقنوا التفجُّر .

أصابعهم التي رسمت الخطــوط وعبثت بالألوان ، كانت تشير في الوقت ذاته إلى الأعداء . إنهم يعرفون أعداءهم .. بعيونهم الصغيرة المجردة أدركوهم ، فأومأوا إلى فوهة البركان التي تقذف عليهم كل يوم بحمم عدو جديد .

خطوطهم وألوانهم لا تنعي رقعة أرض صغيرة . لا تنعي أكواخاً كانوا يدركون انها محطة كابوسية ينطلقون منها إلى الزمن الجميل . انها ترسم قضية.. وهي في الوقت ذاته تدين ، تفضح ، تعري .. وتؤرّخ لحظات الصمود التاريخية .

شهادتهم هذه تحمل النقائض ..

إنها تحمل الأوسمة المنتزعة من صدر التاريخ لتزرعها شارة على صدر كل شهيد .. صدر كل مقاتل فلسطيني وتقدمي .. وصدر كل من شارك في صنع ملحمة الصمود والإقدام في تل الزعتر . وهي أيضاً تحمل سكيناً يمزّق الأردية فيفضح

منشورات : الجبهة الديمقراطية لتحرير فلسطين / الإعلام المركزي

اعداد : اللجنة الفنية

الاخراج الفني : آنا سواريز ديـاز

مدخل

تطمح هذه المجموعة المنتقاة من رسوم أطفال تل الزعتر إلى أن تشكّل وثيقة تضاف إلى مجموعة الوثائق التاريخية التي تسجّل تجربة الحصار والتحدّي في تل الزعتر .

وهذا العمل الذي نقدمه هو نتاج جهد جماعي شارك فيه العديد من العشرات من أطفال المخيم بعد نزوحهم عنه . أما دورنا فلم يتجاوز حدود الإشراف وإبداء التوجيهات الثانوية التي لا تحدّ من عفوية الطفل وحريته في التعبير .

في الدامور كان العمل . جمعنا الأطفال ، ثم قمنا بتوزيعهم في مجموعات حددت لها أوقات من العمل اليومي .. وكانت حرارة التجربة آنذاك في ذروة زخمها ، فأقبلوا على العمل بشغف شديد .

قدمنا لهم قطع الورق المقوى وألوان الشمع والباستيل والألوان المائية ، ثم طلبنا إليهم أن يرسموا التجربة التي عايشوها في تل الزعتر .

في البدء ، وجد الأطفال أنفسهم أمام معضلة في التعبير تتجاوز قدراتهم الطبيعية ، فقد أرادوا أن يعبّروا عن كلية التجربة دفعة واحدة ، لكنهم اكتشفوا محدودية قدراتهم أمام اتساع التجربة وشمولها ، وان طاقاتهم التعبيرية لا تسعفهم على نقل التجربة رغم تمثلهم لها .

ومع المحاولة والخطأ ، تمزقت عشرات الأوراق في أيدي كلّ طفل ، ثم اكتشفوا انهم قادرون على التعبير عن لحظة أو موقف محدد مع محاولة إغنائه بالتفاصيل من موقف آخر .. وهكذا استمرّ عملهم .

وفي عملية مراقبة الأطفال وتوجيههم ، ركزنا جهدنا لإبعادهم عن الأساليب المدرسية التقليدية في الرسم والتي تعتمد على محاكاة نموذج أو نسخة ، وآثرنا اعتمادهم على خيالاتهم وذاكرتهم بشكل كلي .

تساؤلاتهم كانت قليلة ، وكانت كلها تتمحور حول كيفية نقل تجربة ما بتفاصيلها على المساحات البيضاء الضيّقة . ولم تكن إجاباتنا تقدم كامل الإجابة . ومع الزمن استغنى الأطفال عن السؤال واندمجوا في العمل بثقة كانت تكبر يوماً عن يوم .

وإن كنا نتدخل أحياناً لكي نقوّم طريقة الإمساك بأصابع الألوان أو الفرشاة ، فانه لم يحدث أن تدخّلنا في اختياراتهم اللونية أو تقويم خطوطهم .

تلك كانت مهمتنا خلال شهور ثلاثة تجمعت فيها لدينا المئات من رسوم الأطفال ، والتي تشكّل هذه المجموعة جزءاً منها .. نقدمها من أطفال تل الزعتر إلى أطفال العالم .. وإلى كل الذين كانوا أطفالاً في يوم من الأيام .

اللجنة الفنية

شهادات ملوّنة

من رسوم اطفال تل الزعتر

الجبهة الديمقراطية لتحرير فلسطين

شهادات ملوّنة

شهادات ملوّنة

من رسوم اطفال تل الزعتر

الجبهة الديمقراطية لتحرير فلسطين